

No. 47124

—
**Brazil
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia on naval cooperation (with appendix). Windhoek, 3 December 2001

Entry into force: *2 May 2003 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 February 2010*

—
**Brésil
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération navale (avec annexe). Windhoek, 3 décembre 2001

Entrée en vigueur : *2 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA
ON NAVAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Namibia
(hereinafter referred to as the “Parties”)

Desirous to strengthen the ties of friendship existing between their two countries;

Aware of the need to promote South-South cooperation in every possible field;

Recognising that their shared interests in the South Atlantic provide a solid basis for cooperation between them;

Recognising further that the establishment of co-operative relationship in the naval field shall promote those interests;

Fully aware that such cooperation shall enable them to better utilize, for the social and economic development of their people, the resources of the sea and of the seabed, and to reap the technological benefits that stem from them,

Have agreed as follow:

ARTICLE I

The implementing authorities of this Agreement are the Brazilian Navy, for the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Receiving Party”) and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as “the Sending Party”)

ARTICLE II

1. The Parties shall cooperate with a view to establish and strengthen the Maritime Wing of the Government of the Republic of Namibia.
2. The Receiving Party shall, at the request of the Sending Party, assist the Sending Party in providing the goods and services listed in the appendix, which appendix shall constitute an integral part of this Agreement. The list may be modified by mutual consent by the Parties in accordance with Article XII of this Agreement.
3. The price and the mode of payment for the goods and services to be provided under this Agreement shall be agreed upon by the implementing authorities.

ARTICLE III

1. The implementing authorities shall establish a co-operative framework to monitor the implementation of specific programmes agreed upon and to discuss and plan future stages of cooperation.
2. The structure of the co-operative framework shall be flexible and shall reflect the operational needs of current programmes and planning requirements. The structure shall be defined or modified by exchange of letters between the implementing authorities.

ARTICLE IV

The training and rating of Namibian personnel in the Federative Republic of Brazil that commenced in 1994, constitutes the initial stage of the cooperation and the Receiving Party will finance the courses initiated until December 1998. For the courses initiated after January 1999, the Sending Party shall be responsible for the respective costs. The costs shall be calculated on the basis of expenses incurred for the training and rating, provided that costs related to administration shall not be charged. The costs shall be paid annually on a date to be agreed upon by the implementing authorities.

ARTICLE V

In the framework of the Annual Program of Exchanges, implemented since the year 2000 and not related to the personnel formation program, the annual solicitations and the eventual acceptance of personnel from the Receiving Party shall be directed by the Sending Party to the Naval Mission of Brazil in the Republic of Namibia, not later than September 1st of the year previous to the beginning of the Program. The confirmation of the events included in the Program will be informed by the Receiving Party not later than November 15 of the year previous to the Program.

ARTICLE VI

The Sending Party shall provide return air tickets to the Namibian officers and personnel designated for the courses or apprenticeship, as well as adequate spending money during their stay in Brazil.

ARTICLE VII

The Receiving Party shall, at the request of the Sending Party, appoint a Brazilian Navy officer to assist in the selection of candidates for courses and for basic training in Brazil.

ARTICLE VIII

In order to facilitate and expedite the development of cooperation, the Parties shall encourage visits of authorised representatives to their military and industrial installations.

ARTICLE IX

1. The Parties commit themselves to protect classified information and industrial property rights to which they may have access within the framework of this Agreement, in accordance with their national laws and regulations.
2. Any equipment and/or information received in the implementation of this Agreement shall not be transferred, disclosed or released either directly or indirectly, on temporary or permanent basis to third parties or unauthorized persons and entities, without the prior written consent of the Party where it originated.

ARTICLE X

1. The Receiving Party shall appoint an officer to be the Chief of the Brazilian Naval Mission in Namibia, who shall have the same ranking and diplomatic status as Naval Attaché, or liaison officers as his deputies, with the same diplomatic status as Chief of the Brazilian Naval Mission, and ratings that will stay in Windhoek in order to keep the contact between the Parties with a view to implementing and improving the Agreement on Naval Cooperation as well as its Implementing Arrangements.
2. The Receiving Party shall pay the salary of the Chief of the Naval Mission, liaison officers and ratings. The decision for the need of the Chief of the Naval Mission, liaison officers and ratings, as well as the tasks that will be assigned to them, shall be subject to an exchange of letters between the Parties.

3. The Sending Party shall provide the Chief of the Brazilian Naval Mission or liaison officers and ratings with suitable office and accommodation, as well as means of transport for the purpose of executing their official duties.

ARTICLE XI

For subsequent stages of cooperation, the Parties shall negotiate Supplementary Agreements which will contain, if necessary, a full description of the programme or programmes to be implemented, definition of responsibilities incumbent on each of the Parties and a calendar for the execution of the activities agreed upon.

ARTICLE XII

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. The modifications shall enter into force upon exchange of notes between the Parties specifying the date of entry into force of such modification.

ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force on the completion of internal legal formalities by both Parties.
2. This Agreement shall remain in force for the period of two (2) years, and thereafter it shall be renewed automatically for further periods of two (2) years each, unless it is denounced by either Party, as stipulated under Article XIV.

ARTICLE XIV

1. Each Party may terminate the present Agreement by notifying the other Party, through diplomatic channels. Termination shall take effect six (6) months following the date of the said notification.
2. The termination shall not affect the obligations under Article IX of this Agreement nor the programmes under execution unless the Parties decide otherwise.

ARTICLE XV

1. Each of the Parties may temporarily suspend the application of the present Agreement by notifying the other Party, if circumstances so require.


2. The suspension shall not affect the obligations under Article IX of this Agreement nor the programmes under execution, unless the Parties decide otherwise.

ARTICLE XVI

From its entering into force, this Agreement shall replace the Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia, signed in Windhoek, on 4th March 1994.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Windhoek* this *3rd* day of *December* 2001, in two originals in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL


FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA

APPENDIX

The Brazilian Navy proposes to supply the Government of the Republic of Namibia with the following goods and services, within the framework of this Cooperation Agreement:

1. To assist in the organisation, within the Maritime Wing of the Government of the Republic of Namibia, of a Maritime Patrol Service, to protect the national interests of the Republic of Namibia, in its internal waters, territorial sea and exclusive economic zone, especially with regard to the protection of living and mineral resources of the continental shelf;
2. Vessels capable to meet the needs of the Maritime Wing of the Government of the Republic of Namibia;
3. To assist in planning and developing an appropriate infrastructure for berthing and giving logistic support for such vessels.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA SOBRE COOPERAÇÃO NAVAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Namíbia
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre seus dois
países;

Conscientes da necessidade de promover todas as formas de
cooperação "Sul-Sul";

Reconhecendo que seus interesses comuns no Atlântico Sul provêm
uma sólida base de cooperação entre ambos;

Reconhecendo também que o estabelecimento de um relacionamento
cooperativo no campo naval promoverá tais interesses; e

Convencidos de que tal cooperação lhes permitirá melhor utilizar, em
prol do desenvolvimento social e econômico de seus povos, os recursos dos mares
e do leito marinho e alcançar os benefícios tecnológicos que daí advêm,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os órgãos executores deste Acordo são a Marinha do Brasil, pela
República Federativa do Brasil, (doravante designada como "Parte Receptora") e o
Governo da República da Namíbia (doravante designado como "Parte
Remetente").

ARTIGO II

1. As Partes cooperarão entre si, com o objetivo de criar e fortalecer a Ala Naval do Governo da República da Namíbia.
2. A Parte Receptora deverá, a pedido da Parte Remetente, assistir a Parte Remetente a fornecer as mercadorias e os serviços listados no apêndice, apêndice esse que deverá constituir parte integral deste Acordo. A lista poderá ser modificada com o consentimento das Partes conforme consta do Artigo XII deste Acordo.
3. O preço e o modo de pagamento dos bens e serviços a serem fornecidos sob este Acordo deverão ser acordados entre os órgãos executores.

ARTIGO III

1. Os órgãos executores estabelecerão uma estrutura de cooperação para monitorar a implementação dos programas específicos acordados e para discutir e planejar etapas futuras da cooperação.
2. A estrutura de cooperação deverá ser flexível e refletirá as necessidades operacionais dos programas em andamento e os requisitos de planejamento. Tal estrutura deverá ser definida ou alterada mediante troca de correspondência entre os órgãos executores.

ARTIGO IV

O treinamento e a avaliação do pessoal namibiano na República Federativa do Brasil, iniciado a partir de 1994, constituem a primeira etapa da cooperação, cabendo à Parte Receptora arcar com os custos dos cursos iniciados até dezembro de 1998. Para os cursos iniciados a partir de janeiro de 1999, a responsabilidade de arcar com tais custos passa a ser da Parte Remetente. Os custos deverão ser calculados com base nas despesas feitas com treinamento e avaliação, uma vez que os custos relacionados com administração não serão cobrados. Os custos deverão ser pagos anualmente, em data a ser acordada entre os órgãos executores.

ARTIGO V

No âmbito do Programa Anual de Intercâmbios, iniciado a partir do ano 2000, desvinculadamente do programa de formação de pessoal, as solicitações anuais e as aceitações dos oferecimentos de pessoal pela Parte Receptora deverão ser encaminhadas pela Parte Remetente à Missão Naval do Brasil na República da Namíbia até o dia 1º de setembro do ano anterior ao início do Programa. A confirmação dos eventos incluídos no Programa será informada pela Parte Receptora até 15 de novembro do ano anterior ao Programa.

ARTIGO VI

À Parte Remetente caberá prover passagens aéreas aos oficiais e praças namibianos escalados para cursos ou estágios, bem como soma de dinheiro adequada para o custeio das despesas pessoais durante a estada no Brasil.

ARTIGO VII

A Parte Receptora, por solicitação da Parte Remetente, designará um oficial da Marinha do Brasil para auxiliar na seleção dos candidatos aos cursos e estágios a serem realizados no Brasil.

ARTIGO VIII

De modo a facilitar e acelerar o desenvolvimento da cooperação, as Partes encorajarão visitas de representantes autorizados às suas instalações militares e industriais.

ARTIGO IX

1. As Partes se comprometem a proteger informações confidenciais e os direitos de propriedade industrial, aos quais venham a ter acesso no quadro deste Acordo, em conformidade com suas leis nacionais e regulamentos.
2. Quaisquer equipamentos e/ou conhecimentos recebidos na implementação deste Acordo não poderão ser transferidos, divulgados ou distribuídos, seja direta ou indiretamente, em base temporária ou permanente, a terceiros partes ou pessoas não-autorizadas e entidades, sem o prévio consentimento por escrito da Parte de onde se originaram.

ARTIGO X

1. A Parte Receptora designará um oficial para ser o Chefe da Missão Naval Brasileira na Namíbia, com equiparação e reconhecimento diplomático de Adido Naval, ou oficiais de ligação, como substitutos diretos, com reconhecimento diplomático equivalente ao Chefe da Missão Naval Brasileira, e praças que permanecerão em Windhoek, a fim de manter a ligação entre as Partes, com vistas à implementação e ao aprimoramento do Acordo de Cooperação Naval e dos Ajustes Complementares dele decorrentes.
2. A Parte Receptora pagará os salários do Chefe da Missão Naval, dos oficiais de ligação e praças. A determinação da necessidade do Chefe da Missão Naval, oficiais de ligação e praças, e as tarefas que lhes serão atribuídas, deverão ser objeto de troca de correspondência entre as Partes.

3. A Parte Remetente fornecerá ao Chefe da Missão Naval Brasileira ou oficiais de ligação e praças escritório apropriado e acomodações, bem como os meios de transporte para o desempenho de suas funções oficiais.

ARTIGO XI

Para estágios subseqüentes de cooperação serão celebrados Ajustes Complementares pelas Partes, os quais conterão, se necessário, descrição do programa ou programas a serem implementados, definição de responsabilidade de cada uma das Partes e um calendário para a execução das atividades acordadas.

ARTIGO XII

Este Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes. As modificações entrarão em vigor mediante troca de notas entre as Partes especificando a data de entrada em vigor de tal modificação.

ARTIGO XIII

1. Este Acordo entrará em vigor ao se completarem as formalidades legais internas em ambas as Partes.
2. Este Acordo terá vigência de 2 (dois) anos, podendo ser automaticamente renovado por sucessivos períodos de 2 (dois) anos, a menos que seja denunciado por uma das Partes, conforme previsto no Artigo XIV.

ARTIGO XIV

1. Cada uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante notificação à outra Parte, por via diplomática. A denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.
2. A denúncia não afetará as obrigações assumidas no Artigo IX deste Acordo, nem os programas em execução, a menos que as Partes decidam em contrário.

ARTIGO XV

1. Cada uma das Partes poderá suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo, mediante notificação à outra Parte, se as circunstâncias assim o exigirem.

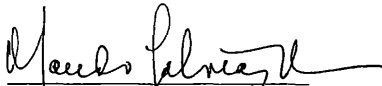
2. A suspensão não afetará as obrigações assumidas no Artigo IX deste Acordo nem os programas em execução, a menos que as Partes decidam em contrário.

ARTIGO XVI

A partir de sua entrada em vigor, o presente Acordo substituirá o Acordo de Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia, assinado em Windhoek, em 4 de março de 1994.

Em fé do que, os subscritos, estando devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em *Windhoek*, em 3 de *dezembro* de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NAMÍBIA

APÊNDICE

A Marinha do Brasil se propõe a fornecer ao Governo da República da Namíbia os seguintes bens e serviços no quadro deste Acordo de Cooperação:

1. Assistir na organização, no âmbito da Ala Naval do Governo da República da Namíbia, de um Serviço de Patrulha Marítima, para proteger os interesses nacionais da República da Namíbia em suas águas internas, mar territorial e zona econômica exclusiva, especialmente no que se refere à proteção dos recursos vivos e minerais da plataforma continental;
2. Embarcações capazes de satisfazer às necessidades da Ala Naval do Governo da República da Namíbia;
3. Assistir no planejamento e desenvolvimento de uma infra-estrutura apropriada à atracação e suporte logístico para tais embarcações.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION NAVALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés les « Parties »)

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre leurs deux pays,

Conscients de la nécessité de promouvoir la coopération Sud-Sud dans chaque domaine possible,

Reconnaissant que leurs intérêts partagés dans l'Atlantique Sud constituent une base solide de coopération entre eux,

Reconnaissant en outre que lesdits intérêts seront renforcés par l'établissement d'une relation de coopération dans le domaine naval,

Parfaitement conscients qu'une telle coopération leur permettra de mieux exploiter, aux fins du développement social et économique de leurs peuples, les ressources de la mer et des fonds marins et de tirer profit des avantages technologiques qui en découlent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les autorités de mise en œuvre du présent Accord sont la Marine brésilienne pour la République fédérative du Brésil (ci-après dénommée « la Partie réceptrice ») et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommé « la Partie expéditrice »).

Article II

1. Les Parties coopéreront en vue d'établir et de renforcer l'Unité maritime du Gouvernement de la République de Namibie.

2. À la demande de la Partie expéditrice, la Partie réceptrice assistera la Partie expéditrice dans la fourniture des produits et services figurant sur la liste reprise dans l'Annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord. La liste peut être modifiée sur consentement mutuel des Parties, conformément à l'article XII du présent Accord.

3. Le prix et le mode de paiement des produits et services à fournir dans le cadre du présent Accord seront convenus par les autorités de mises en œuvre.

Article III

1. Les autorités de mise en œuvre établiront un cadre de coopération destiné à contrôler l'application de programmes spécifiques convenus et à étudier et planifier les étapes ultérieures de la coopération.

2. La structure du cadre de coopération sera flexible et reflétera les besoins opérationnels des programmes actuels et les exigences en matière de planification. La structure sera définie ou modifiée par échange de lettres entre les autorités de mise en œuvre.

Article IV

La formation et l'évaluation du personnel namibien dans la République fédérative du Brésil, commencées en 1994, constituent la phase initiale de la coopération. Jusqu'en décembre 1998, les formations entamées seront financées par la Partie réceptrice et les frais respectifs des formations qui débiteront à partir de janvier 1999 seront supportés par la Partie expéditrice. Les frais seront calculés sur la base des dépenses engagées pour la formation et l'évaluation, hors coûts liés à l'administration. Les frais seront payés chaque année à une date convenue par les autorités de mise en œuvre.

Article V

Dans le cadre du Programme annuel d'échanges, mis en place en 2000 et non lié au Programme de formation du personnel, les sollicitations annuelles et l'acceptation finale de personnel de la Partie réceptrice seront communiquées par la Partie expéditrice à la Mission navale brésilienne en République de Namibie, au plus tard le 1^{er} septembre de l'année précédant le lancement du Programme. La confirmation des événements inclus dans le Programme sera notifiée par la Partie réceptrice au plus tard le 15 novembre de l'année précédant le Programme.

Article VI

La Partie expéditrice fournira les billets aller-retour aux officiers et aux effectifs namibiens désignés pour les formations ou les apprentissages, ainsi que l'argent nécessaire pour leur séjour au Brésil.

Article VII

À la demande de la Partie expéditrice, la Partie réceptrice désignera un officier de la Marine brésilienne pour aider à la sélection des candidats qui participeront aux cours et à la formation de base au Brésil.

Article VIII

Afin de faciliter et d'accélérer le développement de la coopération, les Parties encourageront les visites de représentants autorisés dans leurs installations militaires et industrielles.

Article IX

1. Les Parties s'engagent à protéger les informations classifiées et les droits de propriété industrielle auxquels elles peuvent avoir accès dans le cadre du présent Accord, conformément à leurs lois et réglementations nationales.

2. Aucun équipement et/ou renseignement reçu dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord ne sera transféré, divulgué ou communiqué, directement ou indirectement, sur une base temporaire ou permanente, à des tiers ou à des personnes et entités non autorisées, sans l'accord préalable écrit de la Partie dont il provient.

Article X

1. La Partie réceptrice désignera un officier au poste de Chef de la Mission navale brésilienne en Namibie, qui bénéficiera du même rang et du même statut diplomatique qu'un Attaché de la marine, ou des officiers de liaisons qui agiront en qualité de suppléants de celui-ci et qui seront dotés du même statut diplomatique que le Chef de la Mission navale brésilienne, et des matelots qui resteront à Windhoek afin d'assurer le contact entre les Parties, dans l'optique d'appliquer et d'améliorer l'Accord relatif à la coopération navale et ses accords de mise en œuvre.

2. La Partie réceptrice paiera le salaire du Chef de la Mission navale, des officiers de liaison et des matelots. La décision relative à la nécessité de recourir au Chef de la Mission navale, aux officiers de liaison et aux matelots ainsi que les tâches qui leur seront assignées feront l'objet d'un échange de lettres entre les Parties.

3. La Partie expéditrice mettra à la disposition du Chef de la Mission navale brésilienne ou des officiers de liaison et matelots les bureaux et logements adéquats ainsi que les moyens de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article XI

Eu égard aux étapes ultérieures de la coopération, les Parties négocieront des accords supplémentaires qui contiendront, le cas échéant, une description complète du programme ou des programmes à mettre en œuvre, une définition des responsabilités qui incombent à chacune des Parties et un calendrier d'exécution des activités convenues.

Article XII

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications prendront effet après un échange de notes entre les Parties spécifiant la date d'entrée en vigueur desdites modifications.

Article XIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties auront accompli leurs procédures légales internes respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant deux (2) ans et sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes supplémentaires de deux (2) ans chacune, sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, tel que stipulé à l'article XIV.

Article XIV

1. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord sur notification à l'autre Partie, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de ladite notification.

2. La dénonciation n'affecte en rien les obligations prévues à l'article IX du présent Accord, ni les programmes en cours d'exécution, à moins que les Parties en décident autrement.

Article XV

1. Chacune des Parties peut suspendre temporairement l'application du présent Accord sur notification à l'autre Partie, si les circonstances l'exigent.

2. La suspension n'affecte en rien les obligations prévues à l'article IX du présent Accord, ni les programmes en cours d'exécution, à moins que les Parties en décident autrement.

Article XVI

À compter de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie, signé à Windhoek le 4 mars 1994.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Windhoek, le 3 décembre 2001, en double exemplaire en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ORLANDO GALVÊAS OLIVEIRA

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

ERASTUS NEGONGA

ANNEXE

La Marine brésilienne propose de fournir au Gouvernement de la République de Namibie les produits et services suivants, dans le cadre du présent Accord de coopération :

1. Aide à l'organisation, au sein de l'Unité maritime du Gouvernement de la République de Namibie, d'un service de patrouille maritime chargé de protéger les intérêts nationaux de la République de Namibie, dans ses eaux intérieures, ses eaux territoriales et sa zone économique exclusive, notamment en ce qui concerne la protection des ressources vivantes et minérales du plateau continental;

2. Navires capables de répondre aux besoins de l'Unité maritime du Gouvernement de la République de Namibie;

3. Aide à la planification et au développement d'une infrastructure appropriée permettant l'accostage desdits navires et la fourniture d'un soutien logistique à ceux-ci.